

La influencia de la corrección política en la traducción de *Los Cinco*: tipos de intervencionismo y censura en torno al personaje de Jorge



Inmaculada Soriano García

isoriano@ugr.es

<https://orcid.org/0000-0002-6852-1991>

Grupo de investigación AVANTI, Universidad de Granada, España.

Ana Rodríguez Domínguez

rodriana@ugr.es

<https://orcid.org/0000-0002-2784-0945>

Universidad de Granada, España.

Resumen

Las aventuras de *Los Cinco*, de Enyd Blyton, se han convertido, desde la primera publicación en 1942, en un referente juvenil intergeneracional, gracias a su capacidad de adaptación a cada época. Son numerosos los trabajos sobre las distintas modificaciones que ha sufrido esta colección con objeto de adecuarse a los tiempos y a sus correspondientes estándares de corrección política, tanto en Reino Unido como en España. A diferencia de estudios previos sobre el tema, el presente fija el análisis en el personaje de Jorge, sin duda el más rico de la saga, por su carácter rompedor con los roles de género de los años cuarenta. Mediante la comparación de su descripción en fragmentos de la primera novela, observamos cómo ha ido evolucionando tanto en la versión británica como en su traducción y reediciones españolas. En España, siempre a partir de la traducción de Juan Ríos de la Rosa, han sido numerosas las reediciones del primer libro de la saga. Las modificaciones introducidas, relacionadas todas con estereotipos y con el personaje de Jorge, hacen pensar en la influencia que han ejercido en todo momento los contextos ideológicos y socioculturales.

Palabras clave: censura, corrección política, intervencionismo traductor, literatura infantil y juvenil, *Los Cinco* (Enyd Blyton), traducción literaria.

The Influence of Political Correctness on the Translation of *The Five*: Types of Interventionism and Censorship Regarding the Character George

Abstract

The adventures of Enyd Blyton's *The Five* have become, since their first publication in 1942, a point of reference for young people of different generations thanks to its ability to adapt to each era. There are numerous works on the different modifications that this collection has undergone in order to



adapt to the times and their corresponding standards of political correctness, both in the United Kingdom and in Spain. Unlike previous studies on the subject, this one focuses on the analysis of the character of George, undoubtedly the richest of the saga, due to his break with the gender roles of the 1940s. By comparing his description in fragments of the first novel, we observe how it has evolved in the Spanish editions. In Spain, always from the translation by Juan Ríos de la Rosa, there have been numerous reeditions of the first book of the saga. The modifications introduced, all related to stereotypes and to the character of George, suggest the influence that ideological and sociocultural contexts have exerted at all times.

Keywords: political correctness, literary translation, *The Five* (Enid Blyton), interventionism in translation, censorship, children's and young adult literature

L'influence de la correction politique sur la traduction de *Le Club des cinq* :
types d'interventionnisme et censure dans le personnage de Claude

Résumé

Le Club des cinq d'Enid Blyton est devenu, depuis la publication du premier roman en 1942, un exemple à suivre pour les jeunes de différentes générations. Son succès réside dans l'adaptation à chaque époque des textes originaux et de leurs traductions. Il existe de nombreux travaux sur les différentes modifications que cette collection a subies pour s'adapter à l'époque et aux normes de correction politique correspondantes, aussi bien au Royaume-Uni qu'en Espagne. Contrairement aux études précédentes sur le sujet, celle-ci se concentre sur l'analyse adaptative du personnage de George, sans aucun doute le plus riche de la saga, en raison de la rupture de son caractère avec les rôles de genre des années 1940. En comparant sa description dans des fragments du premier roman, nous observons comment il a évolué dans les éditions espagnoles. En Espagne, toujours après la traduction de Juan Ríos de la Rosa, il y a eu de nombreuses rééditions du premier livre de la saga. Les modifications introduites, toutes liées aux stéréotypes et au personnage de George, suggèrent l'influence que les contextes idéologiques et socioculturels ont exercée à tout moment.

Mots-clés : correction politique, traduction littéraire, *Le Club des cinq* (Enid Blyton), censure, interventionnisme traducteur, littérature d'enfance et de jeunesse

Introducción

Las aventuras de Los Cinco han despertado el interés de millones de jóvenes lectores. Los hermanos Julián, Dick y Anna, junto a la prima Jorgina, que odia ser chica y pide que la llamen Jorge, acompañados por su perro, el inseparable Tom, y sus múltiples historias fueron un magnífico reclamo para lectores de todo el mundo. A pesar de las críticas recibidas, enfocadas principalmente hacia un estilo literario pobre, la inclusión de tramas repetitivas y el uso de contenidos controvertidos —entre los que destaca el uso de expresiones racistas, clasistas y temas tabú—, es indudable el éxito alcanzado por su autora, Enid Blyton, con la publicación de más de 700 libros, la venta de más de 600 millones de copias y su traducción a cerca de un centenar de lenguas (Medina, 2017, p. 94).

Prueba de este éxito intergeneracional es la revisión de las novelas en Reino Unido en 2010, cuando se reeditó siguiendo criterios de corrección política para adecuarla, además de a un lenguaje contemporáneo, a unos valores igualmente actuales, lo que se convirtió en origen de numerosos estudios, de la misma manera que han sido objeto de investigación sus traducciones, retraducciones y reediciones en otras lenguas (Barañano Carrión, 2019; Celemin Fuentes, 2019; Fernández López, 1996; Gómez y Rodríguez, 2020; Herranz Núñez, 2018; López Ruiz, 2022; Tizón Quinteiro, 2020; Tomás Beltrán, 2018; Vathanalaoha y Jeeradhanawin, 2015).

De hecho, el estudio de la convivencia de roles femeninos y masculinos antiguos y nuevos, así como la ruptura y la supervivencia de los estereotipos de género que se encuentran en nuestro trabajo no son novedosos. Pueden hallarse numerosas investigaciones al respecto, como la de Fernández López, que ya en 1996 destacaba la “modificación textual” (p. 90) que sufrió la producción de Blyton en posteriores ediciones británicas, buscando depurar contenido principalmente de corte racista, mientras que en

España habían “continuado reeditándose, sin tener en cuenta los cambios introducidos en las sucesivas ediciones inglesas” (p. 90).

En estudios más recientes, se ha puesto el foco fundamentalmente en el tema de la corrección política y en las cuestiones de género, como lo reconocen Herranz Núñez (2018), Tomás Beltrán (2018), Celemin Fuentes (2019) y López Ruiz (2022). Especial mención requiere este último trabajo, en el que, sirviéndose del análisis crítico del discurso de Teun van Dijk, López Ruiz identifica elementos ideológicos, moralizadores y didácticos en la primera novela, *Los Cinco y el tesoro de la isla*, en su versión original, así como en sus traducciones al español y al francés.¹

Resultan igualmente interesantes las aportaciones de Vathanalaoha y Jeeradhanawin (2015) y Barañano Carrión (2019). Mientras que, en el primer caso, se abordan las cuestiones de género de la colección desde un punto de vista puramente léxico, el segundo analiza los roles de género en la actuación de los personajes en *Los Cinco se escapan*, a través del análisis de los estereotipos de la versión británica relacionados con su aspecto físico y sus comportamientos, inquietudes o aficiones “propios” de chicos o chicas. Este trabajo es de gran relevancia en el nuestro, ya que el esquema seguido en la presentación del análisis de los personajes (aspecto físico, carácter y habilidades) nos sirve de base para la elaboración de la propuesta de clasificación de estereotipos de género, focalizada en el personaje de Jorge.

Precisamente, la novedad de nuestra aportación a dichas investigaciones radica, dentro del contexto español, en el análisis a lo largo del tiempo y en las publicaciones manejadas de la evolución de Jorge, desde el punto de vista de los estereotipos, como consecuencia de la censura y del

1 Remitimos igualmente a la lectura de otras dos aportaciones para un estudio más profundo sobre cómo se ha abordado la traducción de la saga de *Los Cinco* al español (Tizón Quinteiro, 2020) y al francés (Gómez y Rodríguez, 2020).

intervencionismo. Para ello, nos centramos en la primera novela de la saga, *Los Cinco y el tesoro de la isla*, y en cómo se presenta el personaje, a través de otros, de sí misma o de la narradora omnisciente.

El cambiante contexto sociocultural español a lo largo del tiempo, desde los años sesenta, cuando se publicaron las primeras ediciones, hasta la actualidad, ha ejercido gran influencia en el modo de presentar a la prima Jorge, tanto en sus descripciones como en las ilustraciones. Nos llama la atención, por ejemplo, que en la edición de 2015 de la Editorial Juventud, se la caracteriza directamente como si fuera un chico. Estas versiones, más o menos apartadas del original, nos llevan a cuestionarnos la fidelidad al mismo e igualmente si es en aras de la aceptabilidad lectora del momento.

Por otra parte, y antes de comenzar el siguiente apartado, creemos necesario diferenciar algunos términos referentes al material utilizado de las versiones españolas de la obra de Blyton. En nuestro trabajo hacemos una clara distinción entre reediciones y retraducciones.

Según Zaro Vega (2007, p. 21), la *retraducción* consiste en realizar nuevamente una traducción, ya sea total o parcial, de un texto previamente traducido que tiene como resultado un texto nuevo. Esta práctica suele estar motivada bien por razones ligadas a una actualización del lenguaje, bien por otras de índole política —por ejemplo, con objeto de revisar traducciones que sufrieron algún tipo de censura por el momento sociocultural en que se efectuaron— o simplemente por razones ligadas a políticas editoriales o en respuesta a cuestiones estrictamente comerciales (Berman, 1990; Fortea, 2007; Oittinen, 2000; Pym, 1998; Robinson, 1998; Venuti, 2004; Zaro Vega, 2007).²

Cuestión aparte son las *reediciones*, en las que, para Bernárdez (2003), a partir de una traducción

existente y publicada, se revisan algunos aspectos, que pueden dar lugar a la introducción de algunos cambios sin alterar sustancialmente el texto original (TO). Por lo que entendemos que las obras analizadas en nuestro estudio comparativo se corresponden con reediciones, y no retraducciones, ya que en todo momento se hace referencia al mismo traductor o a la Editorial Juventud (nótese, por ejemplo, cómo en la edición de 2021 se referencia directamente la traducción de 1964).

De este modo, la relación de las obras utilizadas, reediciones, es la siguiente:

- Edición (1968): Editorial Juventud (tercera edición, tras la primera publicada en español en 1964). Traducción: Juan Ríos de la Rosa.
- Edición (1985): Editorial Juventud. Traducción: Juan Ríos de la Rosa. © de la traducción española: Editorial Juventud, Barcelona (España), 1964.
- Edición (2006): Editorial Juventud (vigésimo quinta edición, 2006). Traducción: Juan Ríos de la Rosa. © de la traducción española: Editorial Juventud, s. A.
- Edición (2015): editorial rba. © de la traducción: Juan Ríos de la Rosa. Traducción cedida por Editorial Juventud, s. A.
- Edición (2021): Editorial Juventud (trigésima primera edición, 2015; novena edición en este formato, 2021. Texto actualizado en 2015). © de la traducción española: Editorial Juventud, s. A., 1964.

Asimismo, previamente a abordar el objetivo referido, resulta necesario enmarcar la novela en su ámbito literario, la literatura infantil y juvenil (LIJ), y los aspectos que la caracterizan para identificar, primero de manera general y después más concretamente, las características traductorales y de reedición que suelen surgir a la hora de trasladar este tipo de textos. Para ello, se siguen los estudios de Pino Valero *et al.* (2022) e Isabel Pascua Febles (2020). De igual modo, por su pertinencia, a pesar del tiempo transcurrido, se incluye el trabajo de Elvira Cámara (2003).

2 A las razones anteriormente reseñadas, Fortea añade el “perpetuo afán de corrección” (2007, p. 47).

1. Características y valor didáctico de la literatura infantil y juvenil. Su traducción y su dificultad traductora

Las primeras lecturas de una persona se producen en su infancia y juventud. Debido a la sensibilidad de esas edades tempranas, su repercusión es muy importante, especialmente en los niveles educativo y creativo. Como afirma María del Carmen López, “la literatura es un arma sutil para educar a los jóvenes, pues consigue trasladar contenidos y enseñanzas morales de forma creativa al mismo tiempo que les hace crecer como personas y divertirse” (2022, p. 296).

Lo que una persona de poca edad lee influye en la construcción de sus valores éticos. Sin embargo, la LIJ apenas repercute en el ámbito literario, a pesar de que supone una buena parte de la industria editorial, “considerándola muchas veces como de segundo orden, ‘la Cenicienta’ de los estudios literarios” (Pascua Febles, 2002, p. 91).

La LIJ se caracteriza por ir dirigida a un perfil del receptor niño o adolescente, al que se atribuyen unas habilidades lectoras inferiores a las del adulto. Esto ha justificado la tendencia a sustituir estructuras narrativas sofisticadas y de largas descripciones por construcciones sencillas, así como la inclusión de otros elementos más directos y breves, como las ilustraciones (Fernández López, 2000a, p. 17). Nótese, respecto de las imágenes, que la presencia de estas no es meramente decorativa, pues forman parte de los denominados “textos multimodales” (Pérez-González, 2014; Van Leeuwen, 2005).

Junto al receptor, el niño o joven, y debido al valor didáctico de la LIJ, hay un adulto facilitador del texto que actúa, además, de “filtro” (Cámara, 2019; Marcelo Winitzer y Morales, 2015). Recordemos, como señala Ariza (2019, p. 702), que será precisamente quien elija y decida en última instancia los textos, siempre a su parecer, más apropiados y con la temática más adecuada. Este aspecto, el del tema, viene

condicionado por las convenciones, el sistema de normas y los contextos histórico-culturales que rigen la sociedad en cada momento (Vale-ro *et al.*, 2022, p. 4).

Por su parte, la traducción de este tipo de literatura, como no puede ser de otra manera, tiene en cuenta las características de la misma, pero en las dos culturas objeto de su trabajo, la del TO y la del texto meta (TM). Esto la convierte en una actividad no precisamente sencilla, ya que supone una combinación de factores que a veces exigen gran esfuerzo y creatividad:

La complejidad del texto, el tipo de discurso, narrador o léxico son solo algunos de los planteamientos que el autor tiene que hacerse antes de iniciar su obra. Ni que decir tiene que el planteamiento debe ser mucho más consciente y meditado cuando ese destinatario último es un niño o adolescente. [...] El traductor, como reescritor de la obra —en palabras de Oittinen (2000, p. 75)— debe hacerse el mismo planteamiento o incluso ir más allá, en tanto en cuanto su destinatario último no se corresponde con el del autor. Puede que estén dentro del mismo parámetro de edad pero hay algo que los diferencia sobremanera: la pertenencia a dos ámbitos culturales diferentes (Cámara, 2003, p. 3).

La consideración de las dos culturas a la que alude Cámara implica al traductor plantearse la dicotomía entre la adecuación y la aceptabilidad, siendo la primera afín a las normas literarias, lingüísticas y culturales del TO (Even-Zohar, 1975), y la segunda, más próxima a las del TM (Ben-Ari, 1992; Kurultay, 1994; Shavit, 1981). En opinión de Toury (1995, p. 57), la decisión del traductor depende del análisis de determinados factores, como el perfil del lector y la función de la traducción. Un estudio reciente de Marcelo Winitzer y Pascua Febles recoge que la aceptabilidad es más frecuente “por adaptarse a modelos existentes” (2022, p. 62).

En realidad, la traducción de LIJ se ve condicionada por diversos factores e intermediarios:

Estas personas son el autor, el editor, el ilustrador de la obra original, el ilustrador de la traducción (es muy frecuente que una obra traducida vaya acompañada de nuevas ilustraciones), los padres y los educadores. Estos dos últimos son quienes eligen realmente las obras; y, por supuesto, al final de esta cadena, se encuentra el lector, el niño. Todos ellos imponen implícita o explícitamente restricciones, condicionantes e incluso algún tipo de censura que obviamente el traductor no puede pasar por alto y que va a condicionar considerablemente el proceso traductológico (Marcelo Wirnitzer, 2001, p. 102, recogido en Ariza, 2019 p. 702).

Es evidente que la intencionalidad de los adultos proveedores de lectura para los más jóvenes busca la función didáctica en las obras y, al mismo tiempo, ha servido como justificación de las intervenciones temática, ideológica o política de los traductores (Ariza, 2019; Fernández López, 1996; Pascua Febles, 2011). Aunque no siempre se ha abordado la traducción de igual manera, como lo demuestran los numerosos estudios al respecto. Valero *et al.* (2022, p. 14) proponen cuatro tipos de investigación para la traducción de la LIJ, que abarcan desde estudios más prescriptivos a otros descriptivistas, entre los que destacan aquellos que resuelven problemas concretos de traducción según se ha hecho en publicaciones previas; los de carácter contrastivo de traducciones a distintos idiomas de un mismo TO, para terminar con el que se aplica aquí, también de carácter contrastivo, pero, en este caso, la comparación es entre varias reediciones, a partir de la misma traducción de un TO, en diferentes años, a una misma lengua.

En nuestra opinión, esta tipología está estrechamente relacionada con el interés por la aceptabilidad cultural en las dos culturas presentes, origen y meta, y la relación que guarda con el objetivo del trabajo: la corrección política y el intervencionismo en la de un mismo libro (Clark Peres, 2000; Fernández López, 2000b; Hollindale, 1988; Klingberg, 1986; Shavit). Se trata, entonces, de manipulaciones del

TO, a las que se suma la censura, que resultan especialmente delicadas cuando afectan a referentes culturales como los estereotipos y los arquetipos (Ariza, 2016; Lérica y Valero, 2019; Lozano, 2021; Marcelo Wirnitzer, 2020; Valero y Lérica, 2018) aplicados a la perspectiva de género (Pascua Febles, 2020).

2. Censura e intervencionismo en la literatura infantil y juvenil, y su traducción

En el ámbito literario, se entiende por *censura* la alteración o manipulación de una determinada obra literaria con objeto de adecuarla a ciertos planteamientos políticos, morales o religiosos, o en su defecto, la no publicación obligada por un tercero al no aceptarse tales planteamientos (Ariza, 2019; Fernández López, 2000a; Pascua Febles, 2000, 2011; Pascua Febles y García Martínez, 2006).

Ariza (2019, p. 704), por su parte, distingue entre *censura temática*, sobre temas tabú, y *censura ideológica y política*, motivada por la corriente política del momento. A su vez, Pascua Febles y García Martínez (2006, p. 34) separan la *autocensura*, que puede practicar el propio autor, el traductor o el editor, la *censura impuesta por un régimen totalitario*, ya sea religioso o político, y, en la LIJ, la *censura didáctica*, ejercida por profesores o padres. Estas autoras añaden la que denominan el “nuevo tipo de censura de los países democráticos”: la *corrección política*. Esta nació en el discurso estadounidense de los años ochenta del pasado siglo, propiciada por la convivencia de miembros de distintas comunidades. Con ella se buscaba no herir sensibilidades y se instaba a eliminar determinadas expresiones, presentes en el lenguaje cotidiano, discriminatorias hacia algunas personas o grupos en función de su raza, sexo, nacionalidad, físico, etc. Sin embargo, hoy en día hay quien vislumbra en ella “una nueva forma de censura”³

3 A propósito de este nuevo tipo de censura encontramos muy interesante el artículo de Romero (2018).

(Pascua Febles y García Martínez 2006, p. 43). Este tipo de censura atrae especialmente nuestro interés, ya que aparecerá reflejado en gran medida en nuestro análisis posterior.⁴

En efecto, en el marco de la LIJ, la censura pretende “manipular y dirigir los pasos de la infancia o juventud hacia lo que interesa o se cree que es lo mejor para ellos [los niños y jóvenes], hacia un esquema de valores determinado” (Pascua Febles y García Martínez, 2006, p. 34). Esta opinión es también compartida por Ruiz Arriaza:

Esta censura a los libros de literatura infantil y juvenil no solo es llevada a cabo por los gobiernos, todos podemos ser censores, es suficiente con tener unas preferencias o pertenecer a un grupo social determinado y desechar otras ideas por ser diferentes a las que defendemos. Así, vemos como [sic] la censura lleva a la autocensura, por un lado, nos encontramos con la autocensura editorial ya que se siguen imponiendo, en muchas ocasiones, consideraciones didácticas y morales y, por otro, lado descubrimos que el escritor escribe sin libertad porque tiene excesivo cuidado en que su obra no sea mal interpretada y, por tanto, rechazada (2020, p. 78).

Son numerosas las voces de autores españoles de LIJ que denuncian la censura a la que se sienten sometidos. Y no se refieren solo a la de la época franquista; en la actualidad, aunque sea bajo otro prisma y por medio de otros mecanismos, sigue existiendo. Jordi Sierra i Fabra sostiene que en LIJ existen palabras “condenadas”, tales como “aborto, orgasmo,

gay o lesbiana” y crítica, asimismo, el doble rasero que permite el acceso a jóvenes a todo tipo de contenidos en Internet, pero que limita la creación literaria (Sierra i Fabra, recogido en Ruiz Arriaza, 2020, p. 86). Tradicionalmente, esta manipulación se ha visto motivada por razones políticas, ideológicas o religiosas, como muestran numerosos trabajos (Hanán, 2020; Luján Atienza y Sánchez Ortiz, 2016; Sotomayor, 2016) que, por limitaciones de espacio, no comentamos.

En cuanto al *intervencionismo traductor*, aplicable a la literatura en general, compartimos la definición y las consecuencias que propone Gisela Marcelo Wirnitzer:

[...] la actuación que lleva a cabo un traductor durante la práctica traductora, sobre todo cuando se encuentra con dificultades y problemas de traducción y muy especialmente en lo que se refiere a la traducción de las referencias culturales. [...] hemos de tener en cuenta que dicho término lleva en sí implícita una participación, consciente o inconsciente, del traductor que siempre se manifiesta de alguna manera en su trabajo, lo que se ha denominado “visibilidad del traductor” (2003, p. 633).

Por tanto, el *intervencionismo traductor* se produce en todo acto traslativo sin que ello deba suponer, obligatoriamente, una alteración o modificación del sentido del TO. Es decir, el *intervencionismo* necesario para resolver la traducción de una referencia cultural no debe ir acompañado de otro que altere o manipule la traducción con objeto de dirigir a los lectores hacia una determinada interpretación, siendo este último el que analizamos en nuestro estudio.

De acuerdo con Marcelo Wirnitzer (2003, 2007), se pueden clasificar los *intervencionismos* de la traducción en cinco grupos:

1. El *intervencionismo comunicativo, lingüístico o textual, interno al TO*, que se centra en los errores de dicha naturaleza del original.

4 En la actualidad, posiblemente la censura motivada por la corrección política sea la más extendida. Al menos, es a la que mayor atención dedican los medios de comunicación. Así, son numerosos los ejemplos de obras que han sucumbido a la (in) corrección política, entre las que cabe destacar el *bestseller* de Harry Potter, cuya publicación se prohibió en determinados países, como Emiratos Árabes, al encontrar inadecuados sus contenidos sobre brujería y hechizos.

2. El *ideológico, político o religioso*, que incluye la censura, y esta autora subdivide en otros tres tipos: uno externo al traductor (que viene ejercido por agentes externos, como editores, políticos o educadores), otro propio al autor o traductor (en forma de autocensura) y un tercero que se corresponde con la “purificación” (término acuñado por Klingberg en 1986 y que se refiere a la intervención realizada con objeto de adecuar contenidos para proteger a un público infantil-juvenil, siempre desde la perspectiva de padres, profesores y otros intermediarios) (Marcelo Winitzer, 2007, p. 176). Nótese que autores como Pascua Febles y Bravo (1999), Oittinen (2000) y Aziz Qader (2010) se refieren a este concepto utilizando igualmente el término “purificación”, mientras que Lorenzo (2014) hace alusión a él bajo la denominación de “paternalismo traductor”.
3. El *cultural y pragmático*, que emana de las diferencias existentes entre las dos culturas que participan en el proceso y “dan lugar a la aparición de lagunas, vacíos, elementos incomprensibles para el lector del TM que obligan al traductor a intervenir en el texto” (Marcelo Winitzer, 2007, p. 172). En él se inscriben, por tanto, el tratamiento y la traducción de las referencias culturales.
4. El *moral o ético*, denominado a su vez por Mayoral (1997, p. 85) como “traducción políticamente correcta”. Según la autora, “con frecuencia este tipo de intervencionismo se solapa con el ideológico, político o religioso y no quedan claros los límites entre uno y otro” (Marcelo Winitzer, 2007, p. 173). Opinamos, al igual que Fortea (2016), que en realidad este es una variedad del intervencionismo ideológico, político o religioso, y “pretende funcionar como una especie de censura a la inversa”, en la que se intenta evitar aquello que se considera

inaceptable para “los cánones de progreso de nuestra sociedad” (Fortea, 2016, p. 118).

5. El *arbitrario*, en el que los cambios realizados por el traductor no responden a ninguna de las motivaciones anteriores y en los que difícilmente se pueden establecer los criterios por él seguidos.

Por su parte, el intervencionismo presente en la traducción de la LIJ, como es obvio y también ocurría con la censura, viene condicionado por la función didáctica de esta literatura: la búsqueda y necesaria adecuación a las normas vigentes —resulta obvio que el traductor tratará de evitar temas y contenidos considerados tabú—, y las imposiciones establecidas por intermediarios y facilitadores (Ben-Ari, 1992; Fernández, 1996; Marcelo Winitzer, 2002; Nikolajeva, 1996; Oittinen, 2000; Pascua Febles, 1995; Pascua Febles y Bravo, 1999; Reiss, 1982; Shavit, 1986). Quizá este sea el motivo por el que se dé más en estos textos que en los de la literatura para adultos:

Por eso, cuando se habla de LIJ inevitablemente terminamos haciéndolo de adaptación. Todas estas motivaciones que justifican que el traductor de LIJ intervenga en el texto, se consideran necesarias por las características del lector. Aquí reside la diferencia entre el intervencionismo del traductor de la LIJ y el de la literatura para adultos (Marcelo Winitzer, 2007, p. 161).

Sin embargo, como Fortea, creemos que son intervenciones evitables en numerosas ocasiones:

Tenemos un problema de pedagogía que consiste en explicar al lector intermediario que, si quiere proteger al destinatario de determinados contenidos, el camino para hacerlo no está en la censura sino en la selección: nadie va a obligar a un editor a publicar determinados libros, ni a un padre a comprarlos ni a un profesor a recomendarlos, pero no se puede forzar a un traductor a infringir las normas de

su profesión para hacer aceptable a un lector secundario un libro que a priori no lo es para él (2016, p. 119).

En todo caso, la censura y el intervencionismo son recursos que habitualmente se utilizan, y aunque pueden llegar a ser una aportación positiva, traductores y editores deben reflexionar y plantearse si es obligatorio llevarlos a cabo con tanta frecuencia, como ocurre en nuestro estudio con los estereotipos de género.

3. La censura y el intervencionismo en *Los Cinco*: estereotipos de género. Propuesta de clasificación

Según el diccionario de la Real Academia Española, “estereotipo”, en su primera acepción, hace alusión a una “imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable”. Se trata, entonces, de referentes culturales icónicos o ideológicos que afectan a la valoración del comportamiento de las personas que los comparten y que dependen de cada contexto sociocultural. Por esta razón, los estereotipos son dinámicos; dependen del tiempo y el lugar (Cook y Cusack, 2009, p. 2).

En el caso de los estereotipos de género, “han estado presentes en todos los aspectos de la vida humana y son una evidencia del desequilibrio entre hombres y mujeres en el mundo” (Marcelo Winitzer, 2020, p. 135). Bien es cierto que desde las primeras olas feministas y los posteriores y paulatinos logros alcanzados, este desequilibrio ha ido reduciéndose, aunque todavía quede mucho por hacer, debido al fuerte arraigo en nuestra “herencia cultural”, que provoca que se perciban como una forma de entender la vida y se acepten sin crítica alguna (Cook y Cusack, 2009, p. 37).⁵

El estudio de la convivencia de estereotipos de género antiguos y nuevos, la ruptura y la supervivencia se encuentra también en la obra objeto de nuestro estudio y su análisis no es novedoso. Numerosos trabajos los han analizado y en su mayoría concluyen que en la traducción y en las reediciones se intervienen y censuran determinados contenidos (Barañano Carrión, 2019; Celemín Fuentes, 2019; Fernández López, 1996; Gómez y Rodríguez, 2020; Herranz Núñez, 2018; López Ruiz, 2022; Tizón Quinteiro, 2020; Tomás Beltrán, 2018).

Aquí, a diferencia de las anteriores investigaciones, analizamos los estereotipos de género y los comportamientos traductores de censura e intervencionismo en el caso de la caracterización de un personaje, Jorge, ubicado, en el *TO*, en Reino Unido y durante la Segunda Guerra Mundial.

Con el fin de mostrar de una manera esclarecedora los casos encontrados, hemos empleado un procedimiento clasificatorio de los estereotipos en dicho personaje que afectan a los aspectos internos del mismo, es decir, los relacionados fundamentalmente con su aspecto y personalidad. Estos estereotipos se ven inmersos en los diferentes contextos sociocultural e histórico recreados en la obra. Recogemos en la Tabla 1 nuestra propuesta.

En nuestro estudio de casos del apartado siguiente, se analizan los estereotipos de género correspondientes a los aspectos internos de Jorge, recogidos en las reediciones manejadas, para comprobar la intervención o censura que se ha ejercido sobre ellos y, cuando así sea, la justificación relativa a las situaciones social, política o ideológica, es decir, al contexto social y cultural, definido por nosotras como “aspecto externo” de los estereotipos.

5 No hay que olvidar, en la línea reflejada por Cook y Cusack, que “cuando los estereotipos han estado socialmente arraigados por generaciones o cuando han dominado los diferentes sectores o sociedades, con frecuencia operan de una forma que no

detectamos” (2009, p. 37). De ahí la importancia de saber identificarlos.

Tabla 1. Propuesta de clasificación de estereotipos de género presentes en la saga de *Los Cinco*

Aspectos externos	Contexto social y cultural	El <i>to</i> se enmarca dentro de la austeridad vivida en Gran Bretaña, en plena Segunda Guerra Mundial, bajo el mandato de Winston Churchill. El papel de héroe estaba reservado para el género masculino
Aspectos internos (estereotipos)	Aspecto físico	Niños: corpulentos, llevan pelo corto y pantalones
		Niñas: pequeñas (de complexión más pequeña), llevan el pelo largo y vestidos o faldas
	Carácter	Niños: valientes, decididos, protectores, autoritarios
		Niñas: empáticas, indecisas, sensibles, débiles, miedosas
	Habilidades	Niños: son buenos realizando actividades físicas (remando, escalando, etc.)
Niñas: son buenas realizando las tareas de casa (fregando, recogiendo, etc.), "no entienden" de algunos temas (aviones, arañas, ...).		
Comportamiento	Niños: heroicos, vitales, enérgicos, actúan como líderes, pelean, cargan con paquetes pesados, realizan las actividades más "peligrosas" y protegen/cuidan de las chicas	
	Niñas: sumisas, juegan con muñecas, recogen la casa, no pelean (no saben pelear), hablan mucho. Son futuras buenas amas de casa	

4. Método de trabajo y análisis contrastivo de las ediciones españolas basadas en el personaje de la prima Jorge en *Los Cinco* y *el tesoro de la isla*

El punto de partida del presente estudio lo han constituido las ediciones británicas de 1942 y 1991 del primer volumen de la saga de *Los Cinco*. En ellas se han identificado, en primer lugar, aquellos estereotipos de género ligados a la figura de la prima Jorge, cuya traducción al español podía resultar polémica o controvertida. Posteriormente, se ha procedido a identificarlos en las ediciones españolas, con objeto de realizar un análisis traductológico comparado que permitiera identificar la existencia de intervencionismo en torno a la traducción de dichos elementos.

La decisión de trabajar con las ediciones en español de 1968, 1985, 2006 y 2021,⁶ pertenecien-

tes a la Editorial Juventud, y con la edición de 2015 de la editorial RBA, responde a la intención de abarcar diferentes sociedades, épocas y contextos culturales.

Para una óptima comprensión del análisis contrastivo realizado, se han seleccionado siete ejemplos de la novela, ordenados cronológicamente en la trama, en los que se aborda el siguiente esquema, a partir de fragmentos del *to* y sus traducciones: tipo de estereotipo de género y tipo de intervencionismo identificados.

Ejemplo 1: Estereotipo: carácter (aspecto interno) en *to*. Intervencionismo: arbitrario o ideológico (ediciones 1968, 1985, 2015)⁷

Comencemos analizando la primera vez que se hace referencia al personaje de Jorge en el

que se mantiene la vigencia de las decisiones traductorales en fecha tan reciente.

7 El uso de la cursiva en los ejemplos no procede del *to*, sino de nuestra intención por marcar los fragmentos que posteriormente se analizan.

6 En este trabajo se utiliza 2021 para hacer referencia a la 9.ª edición de la obra de 2015, al considerar

libro original y cómo se aborda esta traducción. Los padres de Julián, Ana y Dick cuentan a sus hijos cómo es su prima Jorgina. Cuando los padres están hablando del tío Quintín, de la tía Fanny y de su hija, en un intento de recordar su nombre dicen que es “*something funny*”.

En este contexto, *funny*, puede hacer referencia a algo “diferente”, en el sentido de ser algo poco habitual (Tabla 2). Por ello, las traducciones que encontramos en las distintas ediciones en español recurren a expresiones como “curioso” o “especial”, que encajan totalmente con el sentido del *TO*. Sin embargo, en tres de ellas (1968, 1985 y 2015), junto a esta información, se añade otra inexistente en el original. En las de 1968 y 1985, correspondientes a los

momentos históricos del franquismo y la transición en España respectivamente, el texto añadido es “Fanny tiene una hija que es algo rara, ¿verdad? Creo que le gusta mucho la vida solitaria”, mientras que en la de 2015 el texto añadido es “Fanny tiene una hija que es un poco especial, ¿verdad? Creo que le gusta mucho la vida solitaria”.

El estereotipo de género hace referencia al carácter y al comportamiento de Jorge, pero, en las versiones en español, se cambia la imagen que los lectores se hacen de la niña, lo que puede tratarse de una decisión no justificada (arbitraria) o de la intención de crear una alteración (Marcelo Wirthner, 2003, p. 636) del perfil del personaje presentado (manipulación ideológica).

Tabla 2. Ejemplo 1: Estereotipo: carácter (aspecto interno) en *TO*.

Editorial	Casos
Hodder y Stoughton (1942, 1991)	Fanny is very nice —she would look after them well'. 'Yes —and she has a child of her own too, hasn't she?' said the children's mother. 'Let me see —what's her name — <i>something funny</i> — yes, Georgina! How old would she be? About eleven, I should think'.
Editorial Juventud (1968, 1985)	Fanny es una mujer muy agradable y simpática, y estoy seguro de que sabrá cuidar bien de ellos. —Tienes razón— dijo mamá. Por cierto, <i>Fanny tiene una hija que es algo rara, ¿verdad? Creo que le gusta mucho la vida solitaria. ¿Cómo se llamaba? Déjame pensar... era un nombre muy curioso... ¡Ah, sí! ¡Jorgina! ¿Qué edad debe de tener? Creo que once años, más o menos.</i>
Editorial Juventud (2006)	Fanny es una mujer muy agradable y simpática, y estoy seguro de que cuidará bien de ellos. —Tienes razón— dijo mamá. Tiene una hija, ¿verdad? ¿Cómo se llamaba? Déjame pensar... <i>era un nombre muy curioso... ¡Ah, sí! ¡Jorgina! ¿Qué edad debe de tener? Creo que once años, más o menos.</i>
RBA (2015)	Fanny es una mujer muy agradable y simpática, y estoy seguro de que sabrá cuidar bien de ellos. Por cierto, <i>Fanny tiene una hija que es un poco especial, ¿verdad? Creo que le gusta mucho la vida solitaria. ¿Cómo se llamaba? Déjame pensar... era un nombre muy curioso... ¡Ah, sí! ¡Jorgina! ¿Qué edad debe de tener? Creo que once años, más o menos.</i>
Editorial Juventud (2015, 9.ª ed., 2021)	Fanny es una mujer muy agradable y simpática, y seguro que cuidará bien de ellos. Y además tienen una hija, ¿verdad? ¿Cómo se llama? No me acuerdo..., <i>era un nombre curioso... ¡Ah, sí! ¡Jorgina! ¿Qué edad tendrá ahora?... Debe de tener unos once años, más o menos.</i>

Tabla 3. Ejemplo 2: Estereotipo: social y cultural (aspecto externo) en TO

Editorial	Caso
Hodder y Stoughton (1942, 1991)	'I wonder what Georgina's like. Funny name, isn't it? More like a boy's than a girl's.
Editorial Juventud (1968,1985)	Me gustaría saber cómo es Jorgina. El nombre es bonito, ¿verdad? Aunque es más propio que un niño se llame Jorge que se llame una niña Jorgina.
Editorial Juventud (2006) Editorial Juventud (2015, 9.ª ed., 2021)	Me gustaría saber cómo es Jorgina. El nombre es bonito, ¿verdad? Aunque no es muy corriente.
RBA (2015)	Me gustaría saber cómo es Jorgina. El nombre es bonito, ¿verdad? Aunque es más habitual que un niño se llame Jorge que no que una niña se llame Jorgina.

Ejemplo 2: Estereotipo: social y cultural (aspecto externo) en TO. Intervencionismo: moral o ético (en todas las ediciones)

Más adelante, una vez que los niños llegan a casa de sus tíos, vuelve a hacerse referencia al nombre de su prima, cuando preguntan por ella. En este contexto, en español, se opta de manera unánime por indicar que el nombre es “bonito”, lo cual no se corresponde con el original, ya que el sentido de la frase original en inglés hace alusión al carácter “peculiar” de ese nombre, sin entrar a valorar si es bonito o no (Tabla 3).

Además, en este pasaje, se hace un comentario sobre la diferencia de uso de los nombres, Jorge y Jorgina, que no deja de estar exenta de cierta controversia en las versiones propuestas en español. El original hace alusión a que la forma masculina se usa con mayor frecuencia que su equivalente femenino; sin embargo, en las españolas de 1968 y 1985, añaden un matiz, de nuevo estereotipado, que lleva implícito un juicio de valor, al decir que “es más propio que un niño se llame Jorge que una niña se llame Jorgina”, referente a alguna norma preestablecida sobre la adecuación o pertinencia de elección en el uso de nombres propios. Obviamente, los momentos políticos e ideológicos de España justifican esas decisiones.

Por su parte, en la versión de 2015, bastante similar a la de 1985, se utiliza el adjetivo “habitual”

en lugar de “propio”, lo cual se acerca más a la idea del TO y se aleja del juicio de valor anteriormente señalado. En esa línea, las ediciones de 2006 y 2021 reflejan de mejor modo que la forma Jorgina es poco corriente, pero cabe destacar que en esas ediciones se omite la última frase, posiblemente en un intento por evitar la controversia.

La intencionalidad manifiesta de sustituir adjetivos y eliminar frases que se consideren perniciosas para el público infantil (Marcelo Wirnitzer, 2003, p. 638) supone un tipo de intervencionismo ético o moral.

Ejemplo 3: Estereotipo: caracterización del personaje (aspecto interno) en TO. Intervencionismo: arbitrario (en ediciones de 1968, 1985, 2015)

Este tercer ejemplo (Tabla 4) pertenece al mismo pasaje que el anterior. A la curiosidad por la que preguntan los primos por Jorge, tía Fanny les describe cómo es. Se trata de un diálogo con varios puntos que merecen ser comentados.

Mientras que en inglés tía Fanny advierte de la impresión que *puede* causarles Jorge (Jorgina), en español, en función de la traducción manejada, esa probabilidad puede llegar a mostrarse como una certeza.

Además, en las ediciones españolas de 1968, 1985 y de 2015 se hace alusión a que Jorge les

Tabla 4. Ejemplo 3: Estereotipo: caracterización del personaje (aspecto interno) en TO

Editorial	Caso
Hodder y Stoughton (1942, 1991)	I must tell you, children, you may find George a bit difficult at first— she's always been one on her own, you know, and at first may not like you being here.
Editorial Juventud (1968, 1985)	Os advierto que <i>al principio quizás encontraréis a Jorge un poco rara. Habéis de saber que le gusta estar sola.</i> A lo mejor los primeros días se siente molesta con vuestra presencia.
Editorial Juventud (2006) Editorial Juventud (2015, 9.ª ed., 2021)	Tengo que deciros que <i>de entrada Jorge os parecerá un poco difícil. Siempre está sola,</i> y al principio puede que no le guste que estéis aquí.
RBA (2015)	Os advierto que <i>al principio quizás encontraréis a Jorge un poco rara. Le gusta estar sola, ¿sabéis?</i> A lo mejor los primeros días le molesta vuestra presencia, pero eso no debe preocuparos.

puede parecer “rara”, mientras que en las versiones de 2006 y 2021 se la caracteriza como “difícil”, equivalente a la idea del TO. Nos encontramos de nuevo ante una alteración del sentido en tres versiones (1968, 1985 y 2015) que siguen insistiendo, como se ha hecho anteriormente, en el carácter “raro” de este personaje.

Por otro lado, tía Fanny afirma que “*she’s always been one on her own*”, algo lógico teniendo en cuenta que Jorgina es hija única. De nuevo, encontramos alteraciones del sentido en las versiones españolas. En las ediciones de 1968, 1985 y 2015 se dice que “le gusta estar sola”, mientras que las otras dos indican que “siempre está sola”. En nuestra opinión, ninguna de estas cuatro propuestas se ajusta plenamente al sentido del TO. Jorgina es hija única y, por eso, ha estado siempre sola, pero esto no implica que le guste. De nuevo, las ediciones de 2006 y 2021 serían las que más se acercarían al sentido del TO.

Por todo ello, parece que, al igual que ocurriría con el primer ejemplo, la intervención de los traductores, revisores o editores puede no ser intencionada y, por lo tanto, arbitraria, o ideológica, si lo que se quiere es manipular e ir creando en la imaginación del adolescente lector el personaje de una niña que, por ser rara, querrá ser un niño. Es de imaginar que en la época de la dictadura y los primeros años de la democracia, se quiera enviar un mensaje así. Sin embargo, no parece comprensible en la edición de 2015.

Ejemplo 4: Estereotipo: social y cultural (aspecto externo) en TO. Intervencionismo: ideológico, político o religioso (en ediciones de 1968, 1985 y 2015)

La cuestión del nombre de la protagonista es recurrente en la trama y, lógicamente, se expone a diferentes decisiones por parte de los traductores en los TM. Este ejemplo en concreto, además, aparece varias veces en toda la colección de Blyton. Se refiere a cuando los padres la llaman “Jorge, como si fuera un chico” (Tabla 5).

En este caso, el original dice literalmente que hay que llamarla Jorge, “como si fuera un chico”, y precisamente esta comparación es la que se suprime en las versiones de 1968, 1985 y 2015 en español. Desde nuestro punto de vista, la de 1968 (franquismo) y la de 1985 (transición) implican una situación histórica y cultural en la que la omisión, a modo de censura, era habitual, es decir, el intervencionismo traductor o editorial es de corte político. Lo que no comprendemos es que se mantenga en la de 2015.

A continuación, si bien no se trata de un estereotipo, nos parece interesante reflejar los distintos matices que aparecen en las reediciones españolas del verbo *hate* en la oración *George hates being a girl*. Aunque se trata de “odiar”, como algunas recogen, otras tienden a neutralizar su significado y, en su lugar, utilizan “fastidiar” o “molestar”. Nótese que esta última

Tabla 5. Ejemplo 4: Estereotipo: social y cultural (aspecto externo) en TO

Editorial	Caso
Hodder y Stoughton (1942, 1991)	'Do you call her "George"?' asked Anne, in surprise. 'I thought her name was Georgina.' 'So it is,' said her aunt. 'But George hates being a girl, and we have to call her George, as if she was a boy. The naughty girl won't answer if we call her Georgina.'
Editorial Juventud (1968, 1985)	¿Por qué la llamas Jorge? —preguntó Ana, sorprendida—. Yo creía que se llamaba Jorgina. Es cierto —dijo tía Fanny—. Pero es que a ella le molesta mucho ser una chica, y hay que llamarla Jorge. La muy pícara nunca contesta cuando la llamamos Jorgina.
Editorial Juventud (2006)	¿Por qué la llamas Jorge? —preguntó Ana, sorprendida—. Yo creía que se llamaba Jorgina. Y así es —dijo la tía—, pero Jorge odia ser chica, y tenemos que llamarla Jorge, como si fuera un chico. La muy pícara nunca contesta cuando la llamamos Jorgina.
RBA (2015)	¿Por qué la llamas Jorge? —preguntó Ana, sorprendida—. Yo creía que se llamaba Jorgina. Es cierto —dijo tía Fanny—. Pero es que a ella le fastidia mucho ser una chica, y tenemos que llamarla Jorge. La muy pilla nunca contesta cuando la llamamos Jorgina.
Editorial Juventud (2015, 9.ª ed., 2021)	¿Por qué la llamas Jorge? —preguntó Ana, sorprendida—. Pensaba que se llamaba Jorgina. Y así es —dijo la tía—, pero Jorge odia ser chica, y tenemos que llamarla Jorge, como si fuera un chico. ¡Nunca contesta cuando la llamamos Jorgina!

opción corresponde a las publicaciones de 1968 y 1985, años en los que el uso del lenguaje venía condicionado por el peso de la religión y la política en España. De nuevo, el intervencionismo político es patente.

Ejemplo 5: Estereotipo: aspecto físico (aspecto interno) en TO. Intervencionismo: ideológico, político o religioso en TM

Este ejemplo (Tabla 6) hace referencia al aspecto estético de Jorge, en concreto a su corte

de pelo, cuando ella afirma que a su madre no le gustó que se cortara el pelo. En las versiones españolas se dice que tenía una “melena horrible”, lo cual no se corresponde plenamente con lo expresado en el TO, ya que en la versión inglesa queda reflejado que llevaba el pelo a ras de cuello, que esto le resultaba molesto y que por ese motivo se lo cortó. Ciertamente es que esta expresión puede ser susceptible a interpretaciones, —¿“it” se refiere, al corte de pelo que llevaba o al hecho de notar el pelo en el cuello?—.

Tabla 6. Ejemplo 5: Estereotipo: aspecto físico (aspecto interno) en TO

Editorial	Caso
Hodder y Stoughton (1942, 1991)	'Mother was awfully cross with me when I cut my hair short. I had hair all round my neck; it was awful'.
Editorial Juventud (1968, 1985)	Mi madre está muy disgustada porque me dejo el pelo muy corto. Antes tenía una melena horrible.
Editorial Juventud (2006)	Mi madre está muy disgustada porque me corto el pelo muy corto. Antes tenía una melena horrible.
RBA (2015) y Juventud (2015, 9.ª ed., 2021)	Mi madre está muy disgustada porque llevo el pelo muy corto. Antes tenía una melena horrible.

Tabla 7. Ejemplo 6: Estereotipo: rasgo físico (aspecto interno) en TO

Editorial	Caso
Hodder y Stoughton (1942, 1991)	'How lovely it will be to wear shorts again," said Anne, dancing round. 'I'm tired of wearing school tunics. I want to wear shorts, or a bathing suit, and go bathing and climbing with the boys.'
Hodder y Stoughton (2017)	'How lovely it will be to wear jeans again," said Anne, dancing round. 'I'm tired of wearing school tunics. I want to wear shorts, or a bathing suit, and go bathing and climbing with the boys.'
Editorial Juventud (1968, 1985) / RBA (2015)	Tengo enormes (muchísimas, RBA) ganas de ir con shorts o en traje de baño y ponerme a jugar con los chicos.
Editorial Juventud (2015, 9.ª ed., 2021)	Tengo muchas ganas [enormes ganas, Editorial Juventud 2006] de ir con shorts o en traje de baño y nadar y hacer excursiones.

En todas las ediciones en español resulta evidente el intervencionismo traductor de tipo ideológico, que se aleja de hacer alusión al hecho de que se cortó el pelo. Evidentemente, ni su decisión de cortarse el pelo ni su aspecto encajan con los roles de género de la época. Además, en todas las versiones españolas se modifica el sentido de la frase, al hacer alusión a la madre, ya que en el original se utiliza un tiempo verbal pasado que hace alusión a un hecho concreto (cuando Jorge se cortó el pelo, su madre se enfadó), mientras que en español, al recurrir al presente, parece que es un enfado que todavía se mantiene. Este proceder puede encajar con la primera edición de la obra en español y, por tanto, con su edición de 1968, incluso con la de 1985, pero nos sorprende que en ediciones posteriores este aspecto no se haya corregido.

Ejemplo 6: Estereotipo: rasgo físico (aspecto interno) en TO. Intervencionismo: ideológico, político o religioso (ed. 1968, 1985, 2006, 2021).

De nuevo se aborda un estereotipo de género relacionado con el aspecto físico, en concreto con el vestuario (Tabla 7). Esta vez es Ana quien muestra su preferencia por la ropa de los chicos. Asegura estar cansada de llevar el uniforme del colegio y desea ponerse pantalones cortos y traje de baño para bañarse y escalar con los chicos.

No obstante, sus intenciones no quedan del todo reflejadas en las ediciones en español. Aunque

las ganas de llevar pantalón corto o traje de baño no parecen presentar ningún problema y se ven reflejadas tal cual, el tipo de actividades que quiere realizar con los chicos (escalar y bañarse) da lugar al intervencionismo. De este modo, en dos de las ediciones se opta por la generalización (jugar con los chicos, 1985, 2015), mientras que en las otras dos las figuras de los chicos incluso desaparecen y se hace tan solo referencia a ir de excursión (2006, 2021). Probablemente se trate de intervencionismo ideológico en las ediciones primeras, correspondientes a contextos más conservadores, y en las más recientes, al empoderamiento femenino.

Ejemplo 7: Estereotipo: social y cultural (aspecto externo) en TO. Intervencionismo: ideológico, político o religioso (omisión) en TM (ediciones de 2006, 2021)

Finalizamos con un ejemplo en el que puede observarse un intervencionismo político e ideológico llevado al extremo (Tabla 8), al comparar el padre de Jorge a la niña con un chico, a modo de refuerzo a su hija.

Las versiones españolas de 1968, 1985 y 2015 recogen la comparativa, con la intención comunicativa del TO. Sin embargo, en las de 2006 y 2021 se omite. Realmente, parece obvio que se ha tomado esa decisión en estas últimas por un intervencionismo ideológico de empoderamiento femenino, con el fin de no colocar a un nivel superior a los chicos. Creemos que quizá

Tabla 8. Ejemplo 7: Estereotipo: social y cultural (aspecto externo) en TO

Editorial	Caso
Hodder y Stoughton (1942)	"Right," said Uncle Quentin, and he got up at once. He patted Julian on the back. "You have all done well," he said. Then he ruffled George's short curly hair. "And I'm proud of you, too, George," he said. "You're as good as a boy any day!" "Oh Father!" said George, going red with surprise and pleasure.
Hodder y Stoughton (1994, edición revisada en 1991)	Right,' said Uncle Quentin, and he got up at once. He patted Julian on the back. 'You have all done well,' he said. Then he ruffled George's short curly hair. 'And I'm proud of you, too, George,' he said. 'Oh, Father!' said George, going red with surprise and pleasure.
Hodder y Stoughton (2012, 2017)	Right,' said Uncle Quentin, and he got up at once. He patted Julian on the back. 'You have all done well,' he said. Then he ruffled George's short curly hair. 'And I'm proud of you, too, George,' he said. 'Oh, Father!' said George, going red with surprise and pleasure.
Editorial Juventud (1968, 1985)	Está bien —dijo tío Quintín. Al momento se levantó y le dio a Julián una palmada en la espalda. Os habéis portado todos muy bien —le dijo. Entonces desordenó con la mano los cortos cabellos de Jorge—. También estoy muy orgulloso de ti, Jorge—dijo—. Eres igual que un muchacho.
Editorial Juventud (2006) Editorial Juventud (2015, 9.ª ed., 2021)	Está bien —dijo tío Quintín. Al momento se levantó y le dio a Julián una palmada en la espalda. Os habéis portado todos muy bien —le dijo. Entonces desordenó con la mano los cortos cabellos de Jorge. También estoy muy orgulloso de ti, Jorge—dijo—.
RBA (2015)	—Está bien— dijo tío Quintín. Al momento se levantó y le dio a Julián una palmada en la espalda—. Os habéis portado todos muy bien —le dijo. Entonces le revolvió con la mano el corto cabello a Jorge—. También estoy muy orgulloso de ti, Jorge —dijo—. Eres igual que un muchacho.

la interpretación del TO no es del todo correcta, porque en esos TM no se contempla la posibilidad de que el padre de Jorge, por un lado, acepta a la niña con las características que libremente ha elegido y, por otro, la halaga y refuerza, ya que su gran deseo es parecerse lo más posible a los niños. Refuerzo este que, tal y como se desprende de la última frase recogida en el original, tiene un efecto gratificante en Jorge.

Tras este análisis estimamos igualmente necesario hacer alusión a las ilustraciones que acompañan a esta obra que, por su relación directa con determinados contenidos políticamente incorrectos, han sido igualmente objeto de estudio, como el de Herranz Núñez (2018), en el que se muestra que algunas ilustraciones relacionadas con roles de género y presentes en la edición original de *Los Cinco en las Rocas*

del Diablo (1961) se han eliminado en ediciones posteriores.

A lo largo de las diferentes ediciones, tanto británicas como españolas, la ilustración del personaje de Jorge, al igual que ha ocurrido con el estilo, las expresiones idiomáticas y algunos elementos característicos del contexto sociocultural de la obra de origen, se ha ido actualizando. Así las cosas, en la edición británica de 2017, Jorge aparece representado con trazos bastante modernos, muy alejados de los trazos clásicos de las primeras ediciones. Una evolución similar puede apreciarse en las distintas ediciones españolas: en la de 2015, la actualización de los dibujos resulta ser muy evidente y, posteriormente, en la de 2021 (edición ilustrada por Marina Vidal), los personajes aparecen caracterizados con un "ligero toque manga" (Medina, 2017, p. 98).

Posiblemente esto responda, siguiendo las palabras de Medina, a un afán por “atraer a los nuevos jóvenes lectores” (p. 98).

Obviamente, esta modernización de los elementos gráficos se entiende igual de necesaria que la no siempre coincidente actualización idiomática, pero en este contexto, lo que más atrae nuestra atención es que Jorge aparezca directamente caracterizado como un chico. Es decir, las ilustraciones anteriores reflejaban, por supuesto, la forma de vestir masculina característica de este personaje, así como su peculiar corte de pelo.

Sin embargo, al mismo tiempo, los trazos que permitían marcar las diferencias de género entre personajes (entendiendo por estas la forma de los ojos, pestañas, rostro...) eran claramente femeninos. No obstante, en la edición de 2021, muestran a Jorge con trazos totalmente masculinos, lo que ha dado lugar a que no pocos lectores hayan interpretado que Jorge es un chico *trans* y así lo han manifestado en redes sociales como Twitter, Facebook y Quora, precisamente vinculando el dibujo a la repetida frase del personaje: “odio ser una chica”. Por tanto, y según la edición de 2021, ¿se trata realmente de una cuestión ligada a su identidad sexual o Jorge luchaba simplemente contra los roles de género de su época? En los foros referidos, las opiniones de los nuevos lectores se encuentran enfrentadas a las de los adultos, que no imaginaron al personaje como abanderado de la causa *trans*. La polémica está, pues, servida.⁸

5. Resultados

El análisis de los ejemplos expuestos en el apartado anterior nos indica que las ediciones que presentan mayor fidelidad al sentido de los estereotipos de género del *TO* son las de 2006 y 2021. Sin embargo, esta última, a pesar de que solo recurre al intervencionismo en dos

de los ejemplos analizados, lleva al extremo la modernización de sus ilustraciones. Como consecuencia, se produce un tercer caso de intervencionismo que denominamos “intervencionismo gráfico”, ya que, sirviéndose de la actualización de las ilustraciones, el personaje de la prima Jorge aparece caracterizado como un chico.

Por otra parte, las ediciones en las que se aprecia un mayor grado de intervencionismo son las de 1968, 1985 y 2015. Hay dos ejemplos en los que en todas las ediciones en español se ha identificado intervencionismo. En ambas ocasiones, en el *TO* se hacía referencia al aspecto físico.

En cuanto al tipo de intervencionismo mayormente identificado, ha sido el correspondiente al ideológico, político o religioso. Este se ha identificado en cuatro ocasiones. El intervencionismo moral o ético se ha señalado en dos. Finalmente, el intervencionismo arbitrario se ha registrado en otras dos ocasiones. Nótese aquí que el número de tipos de intervencionismo es superior al número de ejemplos recogidos en el análisis, debido a que un mismo elemento ha podido dar lugar a la combinación de distintos tipos de intervencionismo (a este respecto, véanse los Ejemplos 1 y 3).

El modo en que se ha llevado a cabo el intervencionismo en la traducción y en las reediciones ha consistido fundamentalmente en alterar el sentido del *TO* y esto se ha identificado en un total de 5 ocasiones. Así, se ha procedido a añadir información no presente en el *TO* (Ejemplo 1), a introducir matices distintos en el *TM* (Ejemplos 2 y 3) o a reflejar ideas no existentes en el *TO* (Ejemplo 5). Como consecuencias, se produce una pérdida de información (y de sentido) del *TO* y la percepción distorsionada de uno de los personajes principales de la saga (Jorge).

6. Conclusiones

Gisela Marcelo Wirnitzer afirma que “la traducción no es ni puede ser una actividad neutra”

8 Con objeto de ahondar más en el tema, remitimos a la consulta de los siguientes materiales: Ayla (2022); Críticas cítricas (2021) y R/LGBT (2020).

(2003, p. 633), en tanto en cuanto en el paso previo a la traducción, es decir, en el momento en que se interpreta el texto, todo traductor aporta algo propio, por lo que el intervencionismo traductor es necesario para lograr acercar un texto origen a unos lectores meta. No obstante, es distinto intervenir para acercar al lector una referencia cultural que para censurar determinado contenido.

En trabajos anteriores al nuestro, basados en el análisis de la traducción de determinados elementos polémicos presentes en las obras de Enyd Blyton, había quedado reflejado el uso del intervencionismo por parte de traductores y editores (Barañano Carrión, 2019; Celemín Fuentes, 2019; Fernández López, 1996; Gómez y Rodríguez, 2020; Herranz Núñez, 2018; López Ruiz, 2022; Tizón Quinteiro, 2020; Tomás Beltrán, 2018). En esta línea, uno de los objetivos de nuestro estudio era identificar si se había producido igualmente intervencionismo en la traducción de los estereotipos de género en el primer volumen de la saga de *Los Cinco*.

Nuestros resultados apuntan en la misma dirección que los estudios mencionados. Se ve reflejado el intervencionismo en forma de censura en varias de las primeras ediciones, así como en alguna de las más actuales. Y no solo aplicado en el texto literario, sino también en las ilustraciones que lo acompañan.

Es innegable la influencia que el contexto sociocultural ejerce en la toma de decisiones de traductores y editores. De hecho, en cada época, se intentan adecuar determinados contenidos a los estándares vigentes. Esto, unido al carácter didáctico tradicionalmente asociado a la LIJ, ha venido a justificar y permitir un mayor grado de intervencionismo.

Los resultados indican, asimismo, que el intervencionismo ha condicionado la percepción de los lectores meta sobre un determinado personaje (Jorge), en concreto sobre su carácter y su comportamiento, que aparece en las

primeras páginas de la saga, lo que implica no solo crear en el imaginario colectivo infantil y juvenil un elemento distinto al original, sino también la alteración de las relaciones de este con el resto de los personajes. Todo ello conforma un modelo social que no se corresponde con el de la novela británica.

Como se ha abordado, los motivos que han llevado al traductor o editor(es) a ejercer los distintos tipos de intervencionismo, especialmente el ideológico, político o religioso, están motivados por el contexto social y cultural, y conllevan adiciones u omisiones de información en el TM.

Las modificaciones relativas a Jorge, tanto en el plano lingüístico como en el gráfico, nos llevan a reflexionar en torno a los límites, si acaso los hay, que se pueden alcanzar en pro de la aceptabilidad de una obra, siendo en todo caso conscientes de que la aceptabilidad se encuentra enmarcada en una cultura y época determinadas, y está relacionada con el perfil de un lector concreto. No podemos estar más de acuerdo con Fortea cuando afirma:

Intentamos evitar lo que consideramos inaceptable para los cánones de progreso de nuestra sociedad, y no nos damos cuenta de que atacar la verdad en cualquiera de sus formas es lo más refractario al progreso que puede existir. Nada se gana ocultando expresiones que pueden resultar ofensivas, salvo dar a quien las escribió la falsa reputación de no haberlas escrito. Al pretender proteger al lector destinatario de un exabrupto social del autor, como pueda ser el desprecio a un grupo étnico, lo único que logramos es mejorar, injustamente, la imagen de ese autor en nuestros países. Al ocultar la naturalidad imperial con la que una cultura se expresa acerca de otra, lo único que hacemos es lavarle la cara sin que lo merezca. En última instancia: vivir en el error. Si de verdad se quiere proteger al lector de un autor como este, lo pertinente es no publicarlo (lo cual es una mera decisión editorial), pero en ningún caso someterlo a lo que podríamos denominar “un lavado de cara” (2016, p. 118).

En el caso del personaje de Jorge, comprendido por parte de cierto público actual como *trans*, es obvio que resulta una interpretación anacrónica sobre una obra ambientada en los años cuarenta del pasado siglo, ya que, desgraciadamente, en esa época no se había avanzado lo suficiente en materia de estudios de género como para poder utilizar este término. Aunque es posible que Blyton fuera una escritora adelantada a su época. En todo caso, no existen datos que puedan dar respuesta a cuáles eran las intenciones de la autora y, por tanto, creemos que no es pertinente intervenir de tal modo en la obra y en la esencia, no ya solo de su intención, sino también de uno de sus personajes.

Referencias

- Ariza, M. (2016). "Moriré pobre, gorda y soltera". Traducción y estereotipos en el doblaje italiano de *Donkey Kote* (2007). *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, (14), 9-22.
- Ariza, M. (2019). Creatividad y diálogo en la traducción de la literatura infantil y juvenil. En M. R. Álvarez Silva, A. Muñoz Alvarado y L. Ruiz Miyares (Eds.), *Comunicación Social: Lingüística, Medios Masivos, Arte, Etnología, Folclore y otras ciencias afines* (Vol. 2, pp. 701-705). Centro de Lingüística Aplicada.
- Ayla [@laguipikiyokian]. (2022, 26 de abril). *El primer personaje trans de la literatura juvenil se llamaba Jorge* [Trino]. Twitter. <https://twitter.com/laguipikiyokian/status/1519013433504583680>
- Aziz Qader, N. (2010). *La traducción de literatura infantil español-árabe. Análisis traductológico comparado de la obra El pirata Garrapata en tierras de Cleopatra* [Tesis doctoral]. Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/13894>
- Barañano Carrión, P. (2019). *La ideología de género en la literatura de Enid Blyton. El caso de Los cinco se escapan* [Trabajo de Fin de Grado]. Universidad Pontificia Comillas. <http://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/31640>
- Ben-Ari, N. (1992). Didactic and pedagogic tendencies in the norms dictating the translation of children's literature: The case of postwar German-Hebrew translations. *Poetics Today*, 13(1), 221-230. <https://doi.org/10.2307/1772799>
- Berman, A. (1990). La retraducción comme espace de la traduction. *Palimpsestes*, (4), 1-7. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.596>
- Bernárdez, E. (2003, abril 4). ¿Cuántas veces hay que traducir a un clásico? *El Trujamán, revista diaria de traducción*. https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/abril_03/04042003.htm
- Blyton, E. (1942). *Five on a treasure island*. Hodder & Stoughton.
- Blyton, E. (1968). *Los cinco y el tesoro de la isla* (Juan Ríos de la Rosa, Trad.). Editorial Juventud.
- Blyton, E. (1985). *Los cinco y el tesoro de la isla* (Juan Ríos de la Rosa, Trad.). Editorial Juventud.
- Blyton, E. (1991). *Five on a treasure island*. Hodder & Stoughton.
- Blyton, E. (2006). *Los cinco y el tesoro de la isla* (Juan Ríos de la Rosa, Trad.). Editorial Juventud.
- Blyton, E. (2015). *Los cinco y el tesoro de la isla* (Juan Ríos de la Rosa, Trad.). RBA.
- Blyton, E. (2015, 9.ª edición en este formato en 2021). *Los cinco y el tesoro de la isla* (Juan Ríos de la Rosa, Trad; M. Vidal, Il.). Editorial Juventud.
- Cámara Aguilera, E. (2003). Traducción del medio mixto en literatura infantil y juvenil: algo más que traducción. En R. Muñoz Martín (Ed.), *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (Vol. 1, pp. 621-631). https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_ECA_Traduccion.pdf
- Cámara Aguilera, E. (Ed.). (2019). *Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil*. Peter Lang.
- Celemín Fuertes, A. (2019). *Los Cinco frente a la aventura. Análisis crítico de las traducciones y propuesta de nueva edición*. [Trabajo de fin de grado]. Universitat Pompeu Fabra. <http://repositori.upf.edu/handle/10230/42962>

- Clark Peres, A. M. (2000). La traduction des contes de fées. L'enfant entre la tradition et l'avenir. En A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (Eds.), *Investigating translation* (pp. 181-191). John Benjamins.
- Cook, R. J. y Cusack, S. (2009). *Esteriotipos de género*. University of Pennsylvania Press.
- Críticas cítricas. (2021, abril 4). *¿Vosotras creéis que Jorge era trans o solo una niña disidente de la feminidad que quería desarrollarse libremente como sus primos Julián y Dick?* [Publicación]. Facebook. <https://www.facebook.com/criticascitricasradfem/photos/a.253488488582939/825930051338777/?type=3>
- Even-Zohar, I. (1975). The position of translated literature within the literary polysystem. *Ha Sifnet*, 25, 40-44.
- Fernández López, M. (1996). La LIJ contemporánea de habla inglesa traducida en España: la literatura popular. En *Traducción y literatura juvenil. Narrativa anglosajona contemporánea en España* (pp. 175-236). Universidad de León.
- Fernández López, M. (2000a). Canon y periferia en literatura infantil y juvenil: manipulación del medio visual. En L. Lorenzo, A. M. Pereira y V. Ruzicka (Eds.), *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil* (pp. 13-40). Dossat.
- Fernández López, M. (2000b). Translation studies in contemporary children's literature: a comparison of intercultural ideological factors. *Children's Literature Association Quarterly*, 25(1), 29-37. <https://doi.org/10.1353/chq.0.1710>
- Fortea, C. (2007). El eterno retorno: la retraducción y sus consecuencias. En J. Baigorri Jalón y A. González Salvador (Eds.), *Entre lenguas: traducir e interpretar* (pp. 47-54). Fundación Academia Europea e Iberoamericana de Yuste
- Fortea, C. (2016). La transgresión al traducir literatura infantil y juvenil. *Verbum et lingua*, (7), 112-122. <https://doi.org/10.32870/vel.v0i7.67>
- Gómez, C. y Rodríguez, E. (2020). *Las versiones francesas de Five Fall into Adventure (Enid Blyton, 1950): entre traducción, manipulación y adaptación* [Trabajo de fin de grado] Universidad Pontificia Comillas. <http://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/41697>
- Hanán, F. (2020). *Sombras, censuras y tabús en los libros infantiles*. CEPLI.
- Herranz Núñez, M. (2018). *La corrección política en la reedición de literatura infantil y juvenil. El caso de Los cinco en las Rocas del Diablo* [Trabajo de Fin de Grado]. Universidad Pontificia de Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/22548>
- Hollindale, P. (1988). Ideology and the children's book. *Signal*, 55, 3-22.
- Klingberg, G. (1986). *Children's fiction in the hands of the translators*. CWK.
- Kurultay, T. (1994). Probleme und Strategien bei der kinderliterarischen Übersetzung im Rahmen der interkulturellen Kommunikation. En H. H. Ewers, G. Lehner y E. O'Sullivan (Eds.), *Kinderliteratur im Interkulturellen Prozess* (pp. 191-201). J. B. Metzler.
- Lérida Muñoz, A. y Valero Cuadra, P. (2019). El traductor y los convencionalismos: ¿mantener la heteronormatividad o favorecer la inclusión? *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, (17), 71-82. <https://doi.org/10.35869/ailij.v0i17.1425>
- López Ruiz, M. del C. (2022). La traducción de elementos ideológicos y didácticos a través del análisis crítico del discurso. El caso de *Los cinco y el tesoro de la isla*, de Enid Blyton (EN-FR-ES). *MonTI*, (14), 292-322. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.14.10>
- Lorenzo, L. (2014). Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil. *Trans*, (18), 35-48. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2014.v0i18.3244>
- Lozano Sañudo, B. (2021). Traducción de literatura infantil y juvenil y perpetuación de modelos de feminidad y masculinidad. *Hachetepe*, (22), 1207. <https://doi.org/10.25267/Hachetepe.2021.i22.1207>
- Luján Atienza, A. y Sánchez Ortiz, C. (Coords.). (2016). *Literatura y poder. Las censuras en la LIJ*. Universidad de Castilla-La Mancha y Centro

- de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil.
- Marcelo Wirnitzer, G. (2002). Verschiedene Arten von Domesticierung bei den Übersetzungen von Büchern von Christine Nöstlinger ins Spanische. En V. R. Kenfel (ed.), *Kulturelle Regionalisierung in Spanien und literarische übersetzung* (pp. 97-107). Peter Lang.
- Marcelo Wirnitzer, G. (2003). Tipos de intervencionismo en la traducción de la literatura infantil y juvenil. En R. Muñoz Martín (Ed.), *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (Vol. 1, pp. 633-639). https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_GMW_Tipos.pdf
- Marcelo Wirnitzer, G. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Peter Lang.
- Marcelo Wirnitzer, G. (2020). Construction and deconstruction of gender stereotypes through translation: The case of Frozen. En P. Febles (Coord.), *Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo. Translation and gender in animated films. A dialogue around the world* (pp. 135-156). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Marcelo Wirnitzer, G. y Pascua Febles, I. (2022). Perspectiva histórica de los estudios de la traducción de la literatura para niños y jóvenes. *MonTI*, (14), 53-86. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.14.02>
- Marcelo Wirnitzer, G. y Morales, J. R. (2015). Niveles funcionales en traducción audiovisual. La aventura de traducir *Las aventuras de Tadeo Jones*. En G. Bazzocchi y Raffaella Tonin (Eds.), *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi* (pp. 213-231). Bologna University Press.
- Mayoral, R. (1997). *La traducción de la variación lingüística* [Tesis doctoral]. Universidad de Granada. https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Tesis_doctoral_segunda_parte.pdf
- Medina, G. (2017). *Siempre quise ser uno de Los Cinco*. Diábolo.
- Nikolajeva, M. (1996). *Children's literature comes of age: Towards a new aesthetic*. Garland Publishing.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for children*. Garland Publishing.
- Pascua Febles, I. (1995). Posición periférica de la traducción de la literatura infantil en España. *Parallèles*, (17), 69-75.
- Pascua Febles, I. (2000). *Los mundos de Alicia de Lewis Carroll: estudio comparativo y traductológico*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Pascua Febles, I. (2002). Traducción de la literatura para niños. Evolución y tendencias actuales. En L. Lorenzo, A. M. Pereira y V. Ruzicka (Eds.), *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil* (pp. 91-113). Dossat.
- Pascua Febles, I. (2011). *La literatura traducida y censurada para niños y jóvenes en la época franquista: Guillermo Braun*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Pascua Febles, I. (Ed.). (2020). *Traducción y género en el cine de animación. Un diálogo alrededor del mundo*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/70711>
- Pascua Febles, I. y García Martínez, M. del P. (2006). Censura y traducción para niños. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, (4), 31-46. <https://revistas.uvigo.es/index.php/AILIJ/article/view/769>
- Pascua Febles, I y Bravo Utrera, S. (1999). El traductor: intermediario visible. En A. Álvarez Lugrís y A. Fernández Ocampo (Eds.), *Anovar-anosar: estudios de traducción e interpretación* (Vol. 3, pp. 163-168). Universidade de Vigo, Servizio de Publicacións.
- Pérez-González, L. (2014). Multimodality in translation and interpreting studies. En S. Berman y C. Porter (Eds.), *A companion to translation studies* (pp. 119-131). John Wiley & Sons.
- Pym, A. (1998). *Method in translation history*. St. Jerome Press.

- Reiss, K. (1982). Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern. *Theorie und Praxis. Lebende Sprachen*, 27(1), 7-13. <https://doi.org/10.1515/les.1982.27.1.7>
- Real Academia Española. (2022). Estereotipo. En *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/estereotipo?m=form>
- R/LGBT (publicado por u/S—T—A—B_Barney. 2020, junio10). *Was George (famous 5) trans or reacting to gender stereotyping in mid 20th century Britain?* Quora. <https://www.quora.com/Was—George—from—Famous—Five—transgender>
- Robinson, D. (1998). Intertemporal translations. En M. Baker y K. Malmkjær (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 114-116). Routledge.
- Romero, A. (2018, marzo 14). El director de la RAE: “La corrección política es una nueva forma de censura”. *El País*. https://elpais.com/politica/2018/03/14/actualidad/1521039328_866682.html
- Ruiz Arriaza, J. (2020). La censura en la literatura infantil y juvenil: una historia interminable. *Voces de la Educación*, 5(9), 76-89. <https://www.revista.vocesdelaeducacion.com.mx/index.php/voces/article/view/175>
- Shavit, Z. (1981). Translation of children’s literature as a function of its position in the literary polysystem. *Poetics Today*, 2(4), 171-179. <https://doi.org/10.2307/1772495>
- Shavit, Z. (1986). *Poetics of children’s literature*. University of Georgia Press.
- Sotomayor, V. (2016). Censura de LIJ en España. En A. L. Luján y C. S. Ortiz (Coords.), *Literatura y poder. Las censuras en la LIJ* (pp. 19-20). Universidad de Castilla-La Mancha y Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil.
- Tizón Quinteiro, M. (2020). *Linguistic and cultural changes in the Spanish and English revised editions of The Famous Five. The case of Five on Kirrin Island Again* [trabajo de fin de grado]. Universidad de La Coruña. <http://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/27435>
- Tomás Beltrán, B. (2018). *La retraducción: el caso de Enid Blyton* [Proyecto fin de posgrado]. Universitat Oberta Catalunya. <https://open-access.uoc.edu/bitstream/10609/83405/6/btomasbTFG0618memoria.pdf>
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins.
- Valero Cuadra, M. del P. y Lérica Muñoz, A. (2018). Women in children’s and young adults’ literature and its translation: Female characters in *Manolito Gafotas* and *Kika Superbruja*. *Anglistica AION*, 22(2), 55-67. <https://doi.org/10.19231/angl-aion.201825>
- Valero Cuadra, P., Marcelo Wirnitzer, G. y Pérez Vicente, N. (2022). Pasado, presente y futuro de la traducción de literatura infantil y juvenil. *MonTI*, (14), 8-29. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2022.14.01>
- Van Leeuwen, T. (2005). *Introducing social semiotics*. Routledge.
- Vathanalaoha, K. y Jeeradhanawin, D. (2015). Gender and lexical representation in Enid Blyton’s *The Famous Five*: A corpus-based study. *Journal of English Studies*, 10, 74-101. <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/jsel/article/view/48209>
- Venuti, L. (2004). Retranslations. The creation of value. En K. M. Faull (Ed.), *Translation and culture* (pp. 25-38). Bucknell University Press.
- Zaro Vega, J. (2007). En torno al concepto de retraducción. En J. J. Zaro Vera y F. Ruiz Noguera (Eds.), *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales* (pp. 21-34). Miguel Gómez Ediciones.

Cómo citar este artículo: Soriano-García, I. y Rodríguez-Domínguez, A. (2023). La influencia de la corrección política en la traducción de *Los Cinco*: tipos de intervencionismo y censura en torno al personaje de Jorge. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 16(2), 494-515. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v16n2a12>